

## **Теория перевода**

### 1. Предмет, задачи и методы теории перевода (4 ч.)

- 1) Определение понятия «теория перевода».
- 2) Задачи теории перевода.
- 3) Методы исследования в теории перевода.
- 4) Связь теории перевода с другими дисциплинами.

#### Литература:

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М. : «Восток – Запад», 2006. – С. **67-84**.

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 2**.

### 2. Основные виды перевода (4 ч.)

- 1) Жанрово-стилистическая классификация перевода.
- 2) Психолингвистическая классификация перевода.
- 3) Типология переводов.

#### Литература:

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М. : «Восток – Запад», 2006. – С. **96-103**.

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 3**.

### 3. Эквивалентность перевода (4 ч.)

- 1) Теория уровней эквивалентности (В. Н. Комиссаров).
- 2) Первый тип эквивалентности перевода (уровень цели коммуникации).
- 3) Второй тип эквивалентности перевода (уровень описания ситуации).
- 4) Третий тип эквивалентности перевода (уровень сообщения).
- 5) Четвертый тип эквивалентности перевода (уровень структуры высказывания).
- 6) Пятый тип эквивалентности перевода (уровень языковых знаков).

#### Литература:

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М. : «Восток – Запад», 2006. – С. **250-258**.

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 4**.

#### 4. Переводческие соответствия (4 ч.)

- 1) Понятие переводческого соответствия. Классификация регулярных переводческих соответствий.
- 2) Значение контекстуального окружения. Виды контекста.
- 3) Оказиональные переводческие соответствия. Перевод безэквивалентных лексических и грамматических единиц.

#### Литература:

1. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 9.**

#### 5. Прагматика перевода (4 ч.)

- 1) Понятия прагматического отношения к тексту, прагматического потенциала текста и прагматики перевода.
- 2) Воспроизведение прагматического потенциала текста с помощью переводческих трансформаций.
- 3) Роль социолингвистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода.
- 4) Прагматическая ценность перевода. Прагматическая сверхзадача.
- 5) Уровни прагматических взаимоотношений в переводе (А. Нойберт).

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М. : «Восток – Запад», 2006. – С. **141-172.**

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 12.**

#### 6. Нормативные аспекты перевода (2 ч.)

- 1) Понятие нормы перевода. Виды норм перевода.
- 2) Проблема оценки качества перевода.

1. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М. : «Восток – Запад», 2006. – С. **199-226.**

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – СПб. : СГУ, 1999. – **Глава 5.**